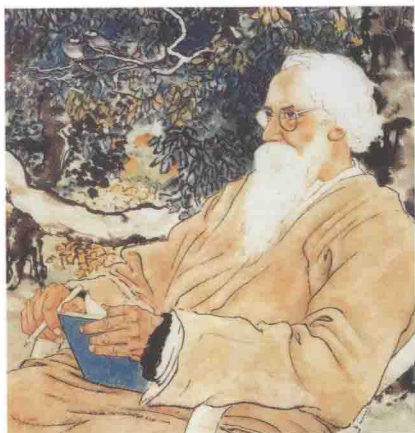


墨虫图书

李观政/主编

语文新课标必读丛书
教育部语文新课程标准推荐书目



泰戈尔诗选

《吉檀迦利》《园丁集》《新月集》《飞鸟集》

[印度]泰戈尔/著 冰心 吴岩/译

原版插图·名家全译本



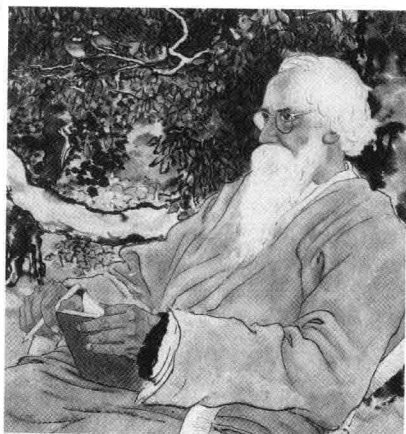
北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

昆虫图书

李观政/主编

语文新课标必读丛书

教育部语文新课程标准推荐书目



泰戈尔诗选

《吉檀迦利》《园丁集》《新月集》《飞鸟集》

印度泰戈尔/著 冰心 吴岩/译



北京师范大学出版集团

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP

北京师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

泰戈尔诗选 / 李观政主编; (印) 泰戈尔著; 冰心, 吴岩译. —
北京: 北京师范大学出版社, 2014.10
(语文新课标必读丛书)
ISBN 978-7-303-17929-9

I. ①泰… II. ①李… ②泰… ③冰… ④吴… III. ①诗集 —
印度 — 现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第202944号

营销中心电话 010-58805072 58807651
北师大出版社少儿网站 <http://child.bnup.com>
北师大少儿出版微博 <http://weibo.com/bsdsercb>

TAIGEER SHI XUAN

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnupg.com
北京新街口外大街19号
邮政编码: 100875

印 刷: 中印联印务有限公司
经 销: 全国新华书店
开 本: 154mm × 220mm
印 张: 15
字 数: 200千字
版 次: 2014年10月第1版
印 次: 2014年10月第1次印刷
定 价: 16.80元

策划编辑: 刘 冬
特约编辑: 陈万亭 张 亮
美术编辑: 袁 麟
责任校对: 李 菡
营销编辑: 杨 雪

责任编辑: 陶 虹 鲍红玉
装帧设计: 吴晓莉
责任印制: 马 洁

yangxue@bnupg.com

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010-58800697

北京读者服务部电话: 010-58808104

外埠邮购电话: 010-58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010-58800825

总 序

国家教育部分别于2001年和2003年颁布了作为基础教育课程改革核心内容的《全日制义务教育语文课程标准（实验稿）》和《普通高中语文课程标准（实验）》（以下简称“课程标准”），2011年又对义务教育阶段（小学、初中）的“课程标准”进行了修订，颁布了《义务教育语文课程标准（2011年版）》。“课程标准”是教材编写、教学、评估和考试命题的依据，是国家管理和评价课程的基础。

“课程标准”（2011年版）明确提出“要重视培养学生广泛的阅读兴趣，扩大阅读面，增加阅读量，提高阅读品位。提倡少做题，多读书，好读书，读好书，读整本的书”，并规定了不同阶段学生的阅读总量，指定和推荐了具体的课外读物书目。从推荐书目可以看出，“课程标准”把中小学生的课外阅读，尤其是中外名著的阅读摆到了非常重要的位置。

语言学家、教育家吕叔湘先生曾一再强调课外阅读的重要性，他认为自己的语文能力70%是得之于课外阅读。多读课外书可以提高语文能力，这是所有人特别是语文能力较好的人的共同体。而中外名著则是学生课外阅读的首选，因为中外名著是人类数千年的文化积累与文明传承，这些经过历史的积淀与检验的文化财富，是我们取之不尽，用之不竭的知识源泉。

基于以上考虑，北京师范大学出版社凭借自身教育研究资源，组织

了一批学者和专家，包括当代著名的作家、翻译家、语文教育研究者、特级教师等，根据“课程标准”推荐书目，并吸收了一些权威学者最新的青少年阅读研究成果和读书目的推荐意见，精心编撰了这套“语文新课标必读丛书”。本套丛书经过周到的考量和严格的筛选，最终选定了包含有童话、寓言、故事、诗歌散文、长篇小说名著、中国古典名著、历史读物、科普科幻作品等各种类别的必读书目。

本套丛书是专门为广大中小学生倾力打造的经典读物，版本完善，内容准确，体例设置科学实用。丛书中的外国文学名著均为全译本，我们选用了著名翻译家的译本，并编排了大量的由国外绘画大师绘制的精美原版插图，其中大部分插图都是首次在国内图书中呈现。针对中国古典名著、国学类图书，我们邀请了包括蔡义江、张景、马东瑶等在内的众多学者和专家，由他们负责编写和把关，以确保此类图书的权威性与专业性。

丛书通过“导读”“旁批”“要点评析”“考点精选”等栏目，对名著的精髓部分、重点、难点、考点，进行了细致的讲解与指导，帮助学生有效积累文学知识，掌握阅读方法，借鉴写作技巧，切实提高语文素养。我们还针对其中思想内涵较深的作品，组织原书的著译者和相关学者、专家编写了权威、专业的点评，通过对作品重点篇章、重要段落、内容要点、精彩语句的批注和评析，实现了对作品全面、深入的剖析与解读，使读者能够轻松领悟名著精髓，充分理解名著内涵，真正读懂名著、读活名著。

我们希望通过本套丛书的出版，能够有效调动学生的阅读热情，提高其阅读品位。希望广大中小学生把本套丛书当成良师益友，与名著同行，在阅读中成长。

李观政

2014年6月于北京

导 读

写作背景

泰戈尔是印度伟大的诗人、作家、艺术家、哲学家和社会活动家。他毕生创作了50多部诗集，12部中篇小说，百余篇短篇小说，40余部戏剧，以及大量有关语言、文学、哲学、政治、经济、历史、宗教、教育和自然科学等方面的著作。他以诗集《吉檀迦利》荣获诺贝尔文学奖，成为首位获得该奖项的亚洲人。泰戈尔丰富多彩的文学创作，对印度的社会生活和文艺运动产生了重大的影响，把印度的民族文学提高到了一个新的阶段，也为世界文学宝库增添了一份珍贵的遗产。

1861年5月7日，泰戈尔生于印度西孟加拉邦加尔各答的一个贵族地主家庭。他的祖父德瓦尔格纳特·泰戈尔是个富商，曾支持过19世纪初孟加拉启蒙思想家拉姆莫汉·拉伊的社会改革运动。他的父亲戴本德拉纳特·泰戈尔是印度闻名的哲学家和宗教改革家，共有子女14人，泰戈尔最幼。他的哥哥、姐姐以及与他年龄相仿的侄辈，或从事社会改革事业，或献身于文学艺术事业。他们都对泰戈尔的世界观和文艺观的形成起过重要作用。

泰戈尔进过东方学院、师范学院和孟加拉学院，但是他生性自由，厌恶刻板的学校生活，所以没有完成学业。他主要是在父兄和家庭教师的帮助下，自学成才。泰戈尔自幼便显露出非凡的文学才华，8岁习诗，15岁时便发表了第一部长诗《野花》，展露了极高的诗歌创作才华。1878年，泰戈尔到英国学习法律，但却醉心于英国文学和西洋音乐。两年后，他回到印度，并从此笔耕不辍，献身于文学事业。

1881年至1890年，是泰戈尔创作的探索阶段。这时期的创作，刻意模仿中世纪毗湿奴诗人以及欧洲诗人雪莱等人的创作，还没有形成自己的艺术风格。1890年至1900年，他应父亲的要求，管理家族的财产。这段时期，他接触了乡村社会，目睹了农民的艰辛困苦和英国殖民者的专横暴戾。这段生活对他民族民主思想的形成，起到了不可磨灭的影响。这一时期，他先后发表了诗集《心中的向往》《金帆船集》《缤纷集》《收获集》《幻想集》《刹那集》《故事诗集》等。《心中的向往》突破了印度传统诗歌和英国诗作的影响，形成了自己的风格，尤其从《刹那集》起，泰戈尔采用孟加拉语写诗，形成了一种清新自然的风格。这些作品歌颂生活、青春、爱情，探求神秘的精神世界，激扬民族爱国热情，奠定了泰戈尔的印度文坛地位。

1901年，泰戈尔离开家园，抱着改造社会的目的，在桑地尼克坦创办了一所学校，这所学校于1921年发展成为著名的国际大学。1905年，英国殖民当局推行孟加拉分裂政策，泰戈尔闻讯，毅然离开乡村，来到加尔各答，投身于民族解放运动。1907年，他脱离政治运动，回到桑地尼克坦，从事教育和文学事业。他主张社会改革，改造国民性以达到民族自治；他既反对极端派的暴力，又反对稳健派的妥协。但这些思想没有获得人们的理解，这使他陷入极端的精神痛苦和矛盾之中，他的创作也由此进入极其复杂的阶段。这期间，他相继发表

《奉献集》《渡口集》《吉檀迦利》《歌之花环集》《颂歌集》等神秘主义诗歌集。这些作品的总倾向是歌颂神，歌颂灵魂的净化，宣传爱、人性与和谐。

1912年至1916年，泰戈尔相继发表《吉檀迦利》《新月集》《园丁集》《飞鸟集》等英文诗集。1913年，他因《吉檀迦利》获诺贝尔文学奖，震撼了世界文坛。第一次世界大战爆发后，他先后十余次远渡重洋，访问了几十个国家和地区，传播和平、友谊的种子，从事文化交流活动。

20世纪20年代至40年代是泰戈尔创作的丰硕时期，这段时期的作品有戏剧《摩克多塔拉》《红夹竹桃》《时代的车轮》等，中长篇小说《纠缠》《最后的诗篇》《两姐妹》等，诗集《再一次》《边沿集》《新生集》《病榻集》等。他在许多诗篇里对自己的一生做了总结和回顾。1941年8月7日，泰戈尔病逝于加尔各答。

名著快读

本书收录了泰戈尔的《吉檀迦利》《园丁集》《新月集》《飞鸟集》四部最具有代表性的诗集。

《吉檀迦利》是一部英文宗教抒情诗集，诗集以轻快、欢畅的笔调歌唱生命的枯荣、现实生活的欢乐和悲哀，表达了作者对祖国前途的关怀和对祖国深沉炽热的爱恋。“吉檀迦利”在印度语中是献诗的意思，可以看出，整部诗集是作者献给一位神的，虽然作者间或以“主人”相称，间或以“朋友”相称，也称其为“父亲”或者“国王”，但“神”一直是作者对其的主要称谓。作者笔下的神，活动于一切自然中，也活动于作者虔诚的信仰中。诗中真挚的情感，将作者对神的敬慕表达得淋漓尽致。

英文抒情诗集《园丁集》涵盖了作者对爱情和人生的多方面的思考，诗集中的大部分诗歌选自作者《缤纷集》《梦幻集》《刹那集》等孟加拉文诗集。整部诗集闪现着动人的青春朝气，折射了作者对男女间纯真情爱的歌颂。这种爱恰恰区别于《吉檀迦利》中人与神之间的爱，而是将目光放到了现实世界中男女之间的情爱。诗中清丽的诗句、细腻流畅的笔触，无一不深深打动着读者的心。

英文散文诗集《新月集》向世人描绘了一个天真可爱的儿童形象。诗集中的一部分诗歌选自作者1903年出版的孟加拉文诗集《儿童集》。作者以饱含深情的笔墨讴歌了世界上最纯真的东西——童真。诗集中天真无邪的孩子和温柔善良的母亲正是作者的孩子和爱妻，因而，该部诗集也间接展现了作者温馨和美的家庭生活。诗中恬淡的诗句不仅体现了母亲与孩子之间永恒的爱，也体现了作者对爱的歌颂。

《飞鸟集》是一部富于哲理的英文格言诗集。诗集风格短小清丽，将作者对宇宙、自然、人类的无限思索娓娓道来，引领读者一起在世間探索真理和智慧之路。作者笔下的人和宇宙、自然之间有着难以言喻的神秘情感，深刻的道理和精简的语言成为这部诗集最为鲜明的特色，为后人留下了无穷的精神遗产。

艺术魅力

含蓄优美是《泰戈尔诗选》的艺术魅力之一。泰戈尔的诗歌创作并不像浪漫主义诗歌那样直抒胸臆，也不似现实主义诗歌那样喜欢以白描手法叙述客观事实。诗人善于采用象征的手法，将抽象的意识和内心世界借具体事物来显示，寥寥几笔却意境十足：像七月的湿云，带着未落的雨点沉沉下垂，在我向你合十膜拜之中，让我的全副心灵在你的门前俯伏。像一群思乡的鹤鸟，日夜飞向它们的山巢，在我向你合十膜拜之

中，让我全部的生命，启程回到它永久的家乡。（《吉檀迦利》）诗人巧妙运用了比喻、象征、通感等修辞手法，尽情驰骋着他的想象力，将那种壮阔而沉静的情绪表达得淋漓尽致，情与景浑然交融，给人以美的享受。

细腻是《泰戈尔诗选》的艺术魅力之二。诗人喜欢以细致入微的视角，来捕捉那些不易察觉、稍纵即逝的情感，例如，《园丁集》中有一首诗歌描写在夜晚与恋人幽会的场景，诗人抓住了“静”与“动”的细节对比，来表达自己的内心感情的起承转合——“鸟儿不叫，风儿不吹”，“树叶不摇，河水静止”，这一切就像“熟睡的哨兵膝上的刀剑”那样安静；但是，脚镯却越走越响，心儿也在不断狂跳。直到心爱的人来了，时光消逝，风吹灯灭，云片上的繁星渐渐穿出了轻纱，这夜的“静”才和内心的“动”融合流转。也许在普通人看来，这不过是一场甜蜜的心慌，但经泰戈尔的细腻之笔娓娓写来，人性深处的幽微光芒得到了最真切的表达。

深邃是《泰戈尔诗选》的艺术魅力之三。如果说思想是诗歌的风骨的话，那么泰戈尔的抒情诗中则蕴藏着令人叹服的深邃思想。诗人常常在优美而形象的诗句中寄予充满宗教意味的说教，而这说教本身也是他人生观的自然流露：我准知道我的骄傲会碰壁，我的生命将因极端的痛苦而炸裂，我的空虚的心将像一枝空苇呜咽出哀声，顽石也融成眼泪。我准知道莲花的百瓣不会永远闭合，深藏的花蜜定将显露。（《吉檀迦利》）泰戈尔接受“梵我合一”的印度传统宗教哲学思想，他的诗歌创作体现出了印度固有的“诗和宗教同为一体的传统”（叶芝语）。这种充满诗性特质的哲理比喻闪耀着思想的火花，也使哲思深刻隽永，令人回味不已。

单纯是《泰戈尔诗选》的艺术魅力之四。这种单纯不是思想内容

贫乏、艺术表现苍白无力，而是多彩内容的自然流露、深邃思想的形象捕捉。可以说，这种单纯恰恰是其艺术表现力达到炉火纯青的体现：我在星光下我那孤寂的路上小立片刻，看到面前伸展着黑沉沉的大地，大地正以她的双臂环抱着不计其数的家庭。家家户户都有着孩子的摇篮和大人的眠床，母亲的心和黄昏的灯，以及年轻的生命。这些生命欢欢乐乐，却全然不知其欢乐对于世界的价值。（《新月集·家庭》）清新的笔调描述出那么平凡、亲切而又生动的景象，诗意的旋律轻巧滑行，弥漫出一种单纯、恬淡的静谧场景，引人遐想，令人陶醉。

人物名片

《泰戈尔诗选》中有四个比较丰满的人物意象，他们分别是“神”“妈妈”“婴儿”和“爱人”。

“神”是泰戈尔歌颂与追求的对象。诗人笔下的“神”既不是木雕偶像，也不是绝对理念，而是“活动于一切自然中，无所不在、无所不包”的。泰戈尔的泛神论建筑在泛爱的道德基础之上，是真善美的化身。“神”存在于宇宙自然一切美好的事物中，尤其是在劳动人民的血汗里。

“妈妈”既是诗集中小孩子的倾诉对象，也是诗人心目中神圣母爱的象征。泰戈尔诗作中的“妈妈”是美丽、勤劳、慈爱的。她是庇佑儿童的守护者，也是柔弱童心的归属港湾。诗人在字里行间充分表达出对“妈妈”的依恋与热爱。

“婴儿”具有天真的童心，生活在一个纯洁的儿童世界里。婴儿的四肢有花香般温柔的气息，他无拘无束，充满自由感；婴儿有珍贵的财富和神秘的力量，却又对这世界充满索求与渴望。诗人在“婴儿”这一形象中寄寓了自己的无限理想。

“爱人”的形象是美丽的、完美的、诱人的。诗人对他笔下的“爱人”充满似水柔情与甜蜜的依恋，诗人的心绪也甘愿为着心中的“爱人”起伏流转。“爱人”凝聚了诗人青春的悸动与忧伤，也折射着宗教哲思的美好光芒。

名家辑评

泰戈尔向我们展示的是另一种完全不同的文化，这种文化在印度辽阔的、平静的、奉为神圣的森林中达到了完美的境界。这种文化寻求的是灵魂的恬静和安宁，这与自然本身的生命是相互和谐的。在泰戈尔向我们展示的这幅诗意的、而非史实的画卷中，他允诺说，这种恬静是人人都可以企及的。凭着他先知的天赋，泰戈尔随心所欲地描绘了他的创造性的心灵所呈现的景象，这种景象好像是在开天辟地的远古时代。

——摘自“诺贝尔文学奖颁奖词”

泰戈尔是我青年时代所最爱慕的外国诗人。他是一个爱国者、哲人和诗人。他的诗中喷溢着他对于祖国的热恋，对于妇女的同情和对于儿童的喜爱。有了强烈的爱就会有强烈的恨，当他所爱的一切受到侵犯的时候，他就会发出强烈的怒吼。他的爱和恨像海波一样，荡漾开来，遍及了全世界。

——冰心《〈园丁集〉译者序》

当我坐在火车上、公共汽车上或餐厅里读着它们时，我不得不经常合上本子，掩住自己的脸，以免不相识的人看见我是如何激动。我的印度朋友指出，这些诗的原文充满着优美的旋律，柔和的色彩和新颖的韵律。这些诗的感情显示了我毕生梦寐以求的世界。

——叶芝《〈吉檀迦利〉序》

我读了这些诗歌，深受感动。我不记得过去二十多年我是否读过如此优美的抒情诗歌，我从中真不知道得到多么久远的享受，仿佛我正在饮着一股清凉而新鲜的泉水。在它们的每一思想和感情所显示的炽热和爱的纯洁性中，心灵的清澈，风格的优美和自然的激情，所有这一切都水乳交融，揭示出一种完整的、深刻的、罕见的精神美。他的作品没有争执、尖锐的东西，没有伪善、高傲或低卑。如果任何时候诗人能够拥有这些品质，那么他就有权获得诺贝尔文学奖。

——瑞典诗人海登斯塔姆

目 录

导 读	1
吉檀迦利	1
园丁集	54
新月集	121
飞鸟集	162

吉檀迦利



冰心 译

1

你已经使我永生，这样做是你的欢乐。这脆薄的杯儿，你不断地把它倒空，又不断地以新生命来充满。

这小小的苇笛，你携带着它逾山越谷，从笛管里吹出永新的音乐。

在你双手的不朽的安抚下，我的小小的心，消融在无边快乐之中，发出不可言说的词调。

你的无穷的赐予只倾入我小小的手里。时代过去了，你还在倾注，而我的手里还有余量待充满。

2

当你命令我歌唱的时候，我的心似乎要因着骄傲而炸裂，我仰

望着你的脸，眼泪涌上我的眼眶里。

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜柔的谐音——我的赞颂像一只欢乐的鸟，振翼飞越海洋。

我知道你欢喜我的歌唱。我知道只因为我是一个歌者，才能走到你的面前。

我用我的歌曲的远伸的翅梢，触到了你的双脚，那是我从来不敢想望触到的。

在歌唱中陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我却称你为朋友。

3

我不知道你怎样地唱，我的主人！我总在惊奇地静听。

你的音乐的光辉照亮了世界。你的音乐的气息透彻诸天。你的音乐的圣泉冲过一切阻碍的岩石，向前奔涌。

我的心渴望和你合唱，而挣扎不出一声声音。我想说话，但是言语不成歌曲，我叫不出来。啊，你使我的心变成了你的音乐的漫天大网中的俘虏，我的主人！

4

我生命的生命，我要保持我的躯体永远纯洁，因为我知道你的生命的摩抚，接触着我的四肢。

我要永远从我的思想中摒除虚伪，因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要从我心中驱走一切的丑恶，使我的爱开花，因为我知道你
在我的心宫深处安设了座位。

我要努力在我的行为上表现你，因为我知道是你的威力，给我
力量来行动。

5

请容我懈怠一会儿，来坐在你的身旁。我手边的工作等一下子
再去完成。

不在你的面前，我的心就不知道什么是安逸和休息，我的工作
变成了无边的劳役海中的无尽的劳役。

今天，炎暑来到我的窗前。轻嘘微语；群蜂在花树的宫廷中尽
情弹唱。

这正是应该静坐的时光，和你相对，在这静寂和无边的闲暇里
唱出生命的献歌。

6

摘下这朵花来，拿了去吧，不要迟延！我怕它会萎谢了，掉在
尘土里。

它也许配不上你的花冠，但请你采摘它，以你手采摘的痛苦来
给它光宠。我怕在我警觉之先，日光已逝，供献的时间过了。

虽然它颜色不深，香气很淡，请仍用这花来礼拜，趁着还有时
间，就采摘吧。